



БЛАГОДІЙНІ КУХНІ В УКРАЇНІ

SOUP KITCHENS IN UKRAINE

через фонд
"Поміч Україні"

Ukrainian Canadian Social Services Inc. of Canada, National Headquarters Newsletter
Бюлетень Централі Суспільної Служби Українців Канади

**Спільно
зупинимо
голод в
Україні !**

Грудень 2009



Одяг для потребуючих. Кривий Ріг

December 2009

via "Pomich
Ukraini" fund

**Together,
Let's Stop
Hunger in
Ukraine**

Zovti Vody's SSU

Zovti Vody is a territory steeped in history of heroic proportion. It was here, at Zovti Vody, in the year 1648 that the Kozak army achieved their first great victory under the leadership of Bohdan Chmelnystkyj. Here began the liberation movement of the Ukrainian nation against the Polish oppressor. In 1895, on these heroic lands, with the beginning of the refine of iron ore, were

installed the essential elements for the future of a mining town.

Zovti Vody - the only city in Ukraine, where since the 1950's emerged the mining and refining of uranium - the essential fuel for atomic energy. The city boasts businesses of high technical level with a concentration of significant intellectual and technical potential. Zovti Vody is a land of hard working

people, who were famous for their natural work ethic, high level intellect and their generosity of spirit.

It is understandable that today the city is experiencing times of socio-economic changes. Not by chance, numerous serious illnesses afflict in such ecologically dangerous cities, such as Zovti Vody, Kryvyj Rih, Zaporizha, and others. That is why priorities of Ukrainian Social Services of Zovti Vody includes ecological issues, poverty, and to a high degree, - the problems of fostering the rebirth of national dignity and history. Through her initiative and determination

ССУ - ЖОВТІ ВОДИ

Жовтоводська земля — героїчна земля. Саме тут, на Жовтих Водах, у 1648 році отримало свою першу велику перемогу козацьке військо під проводом Богдана Хмельницького, звідси почався визвольний рух українського народу проти польських поневолювачів. А у 1895 році на цих героїчних землях з початком розробок залізної руди було закладено основи майбутнього шахтарського міста.

Жовті Води — єдине місто в Україні, де з 50-х років минулого сторіччя здійснюється видобуток та переробка уранової сировини — основи ядерного палива для атомної енергетики. В місті розташовані підприємства високого технічного рівня, зосереджено значний інтелектуальний та технологічний потенціал. Жовтоводський край — край працьовитих людей, які завжди славилися своєю природною працелюбністю, високим інтелектуальним потенціалом, щирістю і широтою своєї душі.

Зрозуміло і те, що сьогодні місто переживає непрості часи соціально-економічних перетворень. Не випадковими є спалахи тяжких захворювань в таких екологічно небезпечних містах, як Жовті Води, Кривий Ріг, Запоріжжя та інші. Тому і діяльність жовтоводського осередку Суспільної Служби поєднує в собі питання екології, проблеми боротьби з бідністю, і щонайбільше — проблеми відродження національної гідності, національної пам'яті. Саме з ініціативи голови жовтоводського осередку Суспільної Служби



Our work continues

Valyntyna Trofymovych, President of this Oseredok, secured funding to erect a monument honouring the victims of the Holodomor. Together with “Prosvita” and other community organizations of this city, this Oseredok organizes an annual commemoration of the victims of the totalitarian past before this monument.

Several years ago, the Oseredok partnered with Canadian Ukrainian Social Services (UCSS), to set up a food bank in the city. At first their clients were the elderly and pensioners on limited incomes. But life presented more urgent problems: more and more people in the city were contracting tuberculosis. Painfully noticeable were the high number of young people among the sick. The president of Zovti Vody SSU Valyntyna Trofymovych recommended to her colleagues to change their target for services to those sick with tuberculosis. Clearly, the root cause of this illness is found more in social conditions rather than medical causes. This illness germinates in circumstances of inadequate nutrition, pollution and poverty. How can medicine help? Most of the sick are tended in walk-in clinics, where they are issued antibiotics and sent home. But they require an enriched, well balanced diet for healing! It is exactly in response to this need that the Oseredok of Zovti Vody SSU developed their Food bank project.

A review of the recipients shows the majority are 12 - 30 year old youth sick with tuberculosis to a lesser or greater degree. The regional health clinic often approaches the project to add to their client list one or two young people who are sick and have inadequate nourishment at home.

Thus, besides the usual items in a food box (sugar, buckwheat, oil, macaroni, flour) the Zovti Vody Oseredok project adds high quality protein powder. As this product is available in stores, they have negotiated with local pharmacies to provide this vital food supplement at cost towards the food box.

The volunteers of Zovti Vody SSU express their heartfelt thanks to the donors to the program.

*Translated by Maria Stebelsky,
Program Coordinator UCSS*

Співпраця продовжується

України п. Валентини Трофимович і за її активної допомоги по залученню коштів у Жовти Водах постав монумент, присвячений жертвам голодомору. Саме жовтоводський осередок ССУ спільно з місцевою «Просвітою» та іншими громадськими організаціями міста щороку вшановують пам'ять жертв тоталітарного минулого біля цього постаменту.

До спільного з Суспільною Службою Українців Канади проекту благодійного харчування осередок у Жовтих Водах увійшов кілька років тому. Спочатку клієнтами осередку були літні особи, малозабезпечені пенсіонери. Та життя підказало нагальнішу проблему: у місті все більше людей хворіли на туберкульоз. І боляче було усвідомлювати, що серед хворих багато молоді. Тоді голова жовтоводського осередку ССУ п. Трофимович запропонувала колегам переключити благодійну допомогу хворим на туберкульоз. Адже відомо, що коріння цієї хвороби скоріше соціальне, ніж медичне. Погане харчування, брудне повітря, загальна бідність — такими можуть бути початки захворювання. Чим допомагає медицина? Переважна більшість хворих лікуються в денному стаціонарі, тобто лікувальний заклад забезпечує таких пацієнтів необхідними антибіотиками і відпускає додому. Але ж повноцінне харчування — це необхідна умова оздоровлення. Якраз тут розпочала свою працю програма благодійного харчування осередку Суспільної Служби України в місті Жовті Води. Переважна більшість людей — молодь від 12 років і до 30. Ці люди в тій чи іншій формі хворіють туберкульозом. І районна поліклініка щомісяця просить п. Валентину підключити до благодійного харчування ще одного-двох молодих людей, які вдома не мають відповідного харчування.

Отож крім традиційних харчових пакетів у осередку додають ще барсучий жир. Цей продукт не продають в магазинах, тому активісти ССУ уклали угоду про закупівлю його в аптеках.

Сердечну вдячність всім жертводавцям висловлюють всі добровольці осередку ССУ в Жовтих Водах!

Надія Самуля, Голова ССУ





Soup Kitchen Programs in Ukraine

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 1. Vinnytsya | 15. Kryvyi Rih |
| 2. Volovets | 16. Lityn |
| 3. Halych | 17. Lviv |
| 4. Hladkivka | 18. Nikopol |
| 5. Hnivan | 19. Novoarkhangel'sk |
| 6. Drohobych | 20. Novovolynsk |
| 7. Zhytomyr | 21. Sakhnovshchyna |
| 8. Zhovti Vody | 22. Sevastopol |
| 9. Zaporizhzhya | 23. Svitlovodsk |
| 10. Kaharlyk | 24. Staryi Sambir |
| 11. K-Podilskyy | 25. Truskavets |
| 12. Kiev | 26. Uzhhorod |
| 13. Kiliya | 27. Chyhyryn |
| 14. Kolomyia | 28. Zolochiv |

СТАТИСТИКА / STATISTICS (JAN-SEP 2009)

В Україну передано (грн)	151,975	Was sent to Ukraine
Зібрано від місцевих спонсорів (грн)	44,834	Was raised from local sponsors
Діяло проєктів	28	Projects operating
Під опікою:		Aid was given to:
Жінки	5074	women
Діти	4345	children
Чоловіки	1455	men
Працювало волонтерів	783	Participating Volunteers

Editors: *Bozhena Iwanusiw, M.Stebelsky,
V. Gorchynsky (design)*

Редагували: *Б. Іванусів, М. Стебельська, В. Горчинський (дизайн)*

“Buy a Bowl of Soup” Committee

Bozhena Iwanusiw - President UCSS HQ
Maria Stebelsky - Rep. "Pomich Ukraini" Fund & Program
Coordinator

Members of the Committee: Olena Coba, Marta Chomyn, Oliia Karaim, Daria Goshulak, Johanna Jaciw

Donors to the Soup Kitchens

Apr 01/2009 - Nov 25/2009

\$1,000, Zazula Iryna, Mississauga
\$900, Smereczynsky Ulana, Etobicoke
\$500, Borys Vera, Mississauga; Dozorsky John & Olga, Etobicoke; Mandrusiak John & Susan, Sherwood Park
\$200, Barszczyk John & Marion, Toronto; Chromej Iwan, Oshawa; Iwanusiw Bozhena and Oleh, Toronto; Komarnisky Jean, Kingston; Shlapak Isydora, Whitby; Sicinsky Walter and Maria, Winnipeg; Wynnykiw Daria, Toronto
\$150, Babi George & Joan, Etobicoke; Horocholyn Lydia, Winnipeg; Nahirnyj Olga, Etobicoke
\$100, Boychuk Boris, Weston; Gawadzyn Roman, Windsor; Irene Strilchuk, Yorkton; Kandiuk Tetiana, Toronto; Kasyanchuk Anna & Serhiy, Toronto; Kozyrskyj Danuta, Kelowna; Kupycz Anastasja, Hamilton; Lusney Maria, Toronto; Nakonecznyj Josef, Oshawa; Primak George, Pierrefonds; Romanyshyn Olga, Kelowna; Tataryn John, Toronto; Tomiuk Bohdan & Nadia, Gloucester
\$75, Hohol Michael and Maria, Etobicoke; Krekhovetsky Jacob, Etobicoke; Myhal Natalie, Toronto; Usick Mary, Regina
\$60, Hajsaniuk Tamara, Toronto
\$50, Chomickij Roman, Sudbury; Diakiw Orest & Lucille, Edmonton; Diakunyk Maria, Kitchener; Dutka Irena, Mississauga; Faryna Rose, Edmonton; Hrycyna Roman & Maria, Toronto; Janschula Olga & Lee, Toronto; Karp Semen, Burlington; Karpiy Mykola, Etobicoke; Komarnycky Maria, Toronto; Kramer Walter, London; Maksym Mychajlo, Toronto; Mojsiak W., Etobicoke; Mushka Tania, Ottawa; Royik Nick & Mary, Welland; Sawdyk Lida, Mississauga; Tatarsky Zenon & Christina, Toronto; Tron Alexander & Maria, Lethbridge; Tschujko Michael, Ottawa; Witiuk Anna & Barylak Halyna, Etobicoke; Wojnarowycz Dmytro, Oshawa
\$40, Trocenko Stefania, Oakville
\$30, Czornyj Fronsia, Scarborough; Dyback Veronica, Etobicoke; Garbowsky Catherine, Mississauga; Lewkowicz Maria, Mississauga; Sydij Paul & Margaret, Etobicoke; Werhanowsky Vera, Toronto
\$25, Baryckij Eugenia, Toronto; Bodnarchuk Emilia & Jerry, North York; Burij Anna, Toronto; Gryba Euhenn and Marusia, Prince Albert; Gula Stephan & Aleksandra, Toronto; Hoszowskyj Anna, Calgary; Kiselyk Anna,

In accordance with Canada's Privacy Act, we only publish information when the donor has granted explicit permission to publish the amount of donation.

Жертводавці на Кухні

Etobicoke; Kowal Anne, Mississauga; Lewicki Zanon, St. Catharines; Malko Maria, Kitchener; Myndiuk Alexandra, Toronto; Pawlowsky Maria, Stittsville; Petrow Mary & Unger Lisa, Winnipeg; Pylypiw Jonh, Amherstburg; Slota Harry & Anne, Rexdale; Spiwak L. Elfriede, Toronto; Veryha Oksana, Toronto; Zelyk Michael & Maria, Toronto
\$20, Chamrai Nadejda, Vancouver; Denderys Michael & Vera, Toronto; Foty Lesya, Saskatoon; Husar Daria & Natalia, Etobicoke; Kovack Sally & Belyk Frank, Toronto; Lytwyn Myron, Oshawa; Muzychyshyn Marta & Jurij, Toronto; Myska Doris, Toronto; Pidkovich Maria, Toronto; Pochmursky Larisa, Toronto; Prociw Mike, Etobicoke; Sochaniwsky Daria, Mississauga; Soltys Mike and Stella, Toronto; Weres W. & M., Oshawa; Wons Elsie, Toronto

Associations and Churches:

\$3,000, UCSS - Hamilton, Hamilton
\$2,270, UCSS - Toronto, Toronto
\$2,246, UCWLC Eparchial Executive, Eparchy of Toronto, Mississauga
\$500, UCSS - St. Catharines, St. Catharines; UCWLC - Ottawa, Ottawa
\$465, UCSS - Manitoba, Winnipeg
\$300, St. Demetrius Ukrainian Catholic Womens League, Etobicoke
\$200, Steven Roofing LTD., Toronto
\$150, Mynik Investments Company Ltd., Toronto



Благодійний обід для старших Кривого Рогу

Amount of donation suppressed per CPA:

Zajac Jaroslaw, Ottawa; Sydoruk Borys & Donna, Calgary; Burdz Michael, Winnipeg; Myrowych Stella, Etobicoke; Hampson Maria, Whitby; Lucky Helen and Jerry, Toronto; Hladyshewsky Lubomyr & Helen, Calgary; Hnatykyw Joseph, St. Catharines; Sadowsky Sophie, Edmonton; Keir Doreen, Manotick; Matyczak Eva & Walter, Oshawa; Demkiw John, Oshawa

Згідно з Canada's Privacy Act, ми друкуємо інформації тільки тих донорів, які подали на це свій дозвіл.

National Headquarters
 2445 Bloor St. W.
 Toronto, ON, M6S1P7
 Tel: (416) 766-5812
 Fax: (416) 766-9916
 hqmain@ucss.info

Edmonton Branch
 11717-97th Street
 Edmonton, AB, T5G 1Y3
 (780) 471-4477
 ucss@shaw.ca

Hamilton Branch
 1252 Barton St. E.
 Hamilton, ON, L8H 2V9
 (905) 575-7452

Manitoba Branch
 235 McGregor Street
 Winnipeg, MB, R2W 4W5
 (204) 582-0138
 mbucss@mts.net

Montreal Branch
 3244 Beaubien Est, #206
 Montreal, QC, H1Y1H7
 (514) 729-9540
 entraid1@bellnet.ca

Ottawa Branch
 2404-500 Laurier Ave W.
 Ottawa, Ontario, K1R 5E1
 (613) 237-8682
 maryna@popovych.ca

Saskatchewan Branch
 (306) 373-4184
 t.bayda@sasktel.net

St. Catharines Branch
 16 Dixie Rd.
 St. Catharines, ON
 L2N7N5
 (905) 934-5751
 slusba@bellnet.ca

Toronto Branch
 2445 Bloor St. W.
 Toronto, ON, M6S 1P7
 (416) 763-4982
 toradmin@ucss.info
 tor.ucss.info

Vancouver Branch
 3819 Sunset Street,
 Burnaby, B.C. V7G 1T4
 (604) 437-8900
 ucssvan@vcn.bc.ca